

Phonologie du CHINOIS (MANDARIN)

Claire SAILLARD (LLF, Université Paris Diderot)
 Marie-Claude PARIS (LLF, Université Paris Diderot)
 Adèle JATTEAU (STL, Université de Lille)

2019 <halshs-02419304>

➤ Comment lire l'Alphabet Phonétique International (API) ?

1. Consonnes
2. Voyelles
3. Les types de syllabes
4. Les autres objets de la langue
5. Lectures complémentaires

La phonologie du chinois est très différente de celle du français, et passer de l'une à l'autre demande un apprentissage long et difficile. Les difficultés majeures sont répertoriées ici. Il faut souligner que le chinois possède une transcription officielle en caractères latins, appelé « pinyin », qui est enseignée très tôt à l'école. Une partie des difficultés des Chinois pour apprendre le français vient de la lecture : ils ont tendance à lire les lettres comme on les lit en pinyin, alors que la correspondance son-lettre en pinyin et en français ne sont pas identiques.

1. Consonnes

Les consonnes du français sont notées en **noir**, celles du chinois en **vert** (cliquez sur les symboles pour écouter les sons). Les allophones (variantes d'un autre son) sont indiqués entre parenthèses.

	Labiale		Linguale							Laryn- gale ou glottale
	Bilabiale	Labio- dentale	Coronale			Apico- palatale	Dorsale			
			Alvéolaire	Post- alvéolaire	Alvéo- palatale		Dorso- palatale	Vélaire	Uvulaire	
Occlusive	p b p^h p		t d t^h t				(c) (j)	k g k^h k		
Affriquée			ts^h ts		(tɕ^h) (tɕ)	tʂ^h tʂ				
Nasale	m m		n n				ɲ	ŋ ŋ		
Fricative et spirante		f v f	s z s	ʃ ʒ	(ɕ)	ʂ		x	(χ) ʁ	
Liquide	w ɥ w ɥ		l l		ɻ ~ ʐ					
Approxi- mante							j j			

Remarques générales :

- Une particularité du chinois par rapport en français est la richesse de son inventaire de fricatives et affriquées : [ts, ts^h, s, tʃ, tʃ^h, ʃ, tʂ, tʂ^h, ʂ]. Il est très difficile pour les francophones de percevoir précisément la différence entre ces sons. Pour les sinophones ce sont des phonèmes différents, qui permettent de distinguer des mots proches (dans le tableau ci-dessous, l'accent sur le mot pinyin indique le ton porté par la syllabe ; cf. ci-dessous §4, Les autres objets de la langue).

Alvéolaires				Apico-palatales (ou rétroflexes)			
Carac-tère	Pinyin	Phoné-tique	Traduction	Carac-tère	Pinyin	Phoné-tique	Traduction
再	zài	[tsai]	<i>encore</i>	债	zhài	[tʃai]	<i>dette</i>
擦	cā	[ts ^h a]	<i>essuyer</i>	叉	chā	[tʃ ^h a]	<i>fourchette</i>
洒	sǎ	[sa]	<i>saupoudrer</i>	傻	shǎ	[ʃa]	<i>stupide</i>

Alvéo-palatales			
Carac-tère	Pinyin	Phoné-tique	Traduction
鸡	jī	[tɕi]	<i>poulet</i>
七	qī	[tɕ ^h i]	<i>sept</i>
西	xī	[ɕi]	<i>ouest</i>

- Ces consonnes apparaissent dans des contextes spécifiques : on ne trouve [tʂ, tʂ^h, ʂ] que devant [i]. On ne trouve pas [ts, ts^h, s, tʃ, tʃ^h, ʃ] devant [i] ni [y].
- Contrairement au français, le chinois ne fait pas de différence entre [t] et [d] par exemple. En revanche, il distingue [t^h] aspiré (comme le *t* anglais en début de mot) et [t].
- Les consonnes aspirées peuvent sonner comme si elles étaient suivies d'un *r* français sourd, comme dans *très* : [t^x].

Difficultés pour apprendre le français :

- Le chinois ne fait pas la différence entre [p] et [b], [t] et [d], [k] et [g]. L'une des difficultés les plus importantes pour les Chinois est donc d'entendre et de prononcer correctement *blanc/plan, il adore/il a tort, gâteau/cadeau*.
- En pinyin, les lettres , <d>, etc. se lisent comme suit :

	se lit	[p]	<p>	se lit	[p ^h]
<d>	se lit	[t]	<t>	se lit	[t ^h]
<g>	se lit	[k]	<k>	se lit	[k ^h]

→ Les apprenants chinois ont tendance à lire les consonnes *b, d, g* en français comme elles doivent être prononcées en pinyin, c'est-à-dire à prononcer la lettre *b* comme un [p] (et la lettre *p* comme un [p^h]).

- Le même problème se pose dans une moindre mesure pour les fricatives /f/-/v/ (*frais-vrai*), /ʃ/-/ʒ/ (*choix-joie*).

- La consonne chinoise [x] (le son du *ach* allemand) est transcrite par la lettre *h* en *pinyin*. Les Chinois ont donc tendance à lire les *h* comme des [x] ([xello] pour *hello*). Il est difficile pour eux de faire la différence entre [x] et le [ʁ] d'arrière français.
- Selon la région de Chine dont ils viennent, les Chinois peuvent avoir du mal à prononcer la séquence [si], en la remplaçant par [çi] : « mer[çi] » à la place de « merci ».
- Une autre source de difficulté importante est la combinaison des consonnes dans les syllabes, qui suivent en chinois des règles précises et différentes de celles du français (cf. ci-dessous §3, Les types de syllabes).

2. Voyelles

Les voyelles du français sont notées en **noir**, celles du chinois en **vert** (cliquez sur le symbole pour écouter le son).

	Antérieure		Centrale	Postérieure	
	Non-arrondie	Arrondie	Non-arrondie	Non-arrondie	Arrondie
Fermée	i i	y y	(ɨ)		u u
Mi-fermée	e (e)	ø		(ɤ)	o (o)
Centrale			ə (ə)		
Mi-ouverte	ɛ ẽ ɛ	œ õ			ɔ õ
Ouverte			a a	ɑ ã (ɑ)	

Remarques générales :

Les voyelles du chinois ont la particularité de ne pas être réalisées de la même manière selon les consonnes qui suivent et qui précèdent.

- [u] et [y] sont les mêmes qu'en français et sont stables (*roue* et *rue*).
- [i] alterne avec [ɨ] :
 - Les consonnes /ts, ts^h, s, tʃ, tʃ^h, ʃ/ et /ɹ ~ z/ sont incompatibles avec [i]. Après ces consonnes, on trouve à la place une voyelle centrale [ɨ].
 - Les Chinois ont donc beaucoup de mal à dire *si* et le transforment spontanément en [sɨ] (« se ») ou [çi] (« chi »).
 - A l'inverse, /tɕ, tɕ^h, ɕ/ et /k, k^h, x/ sont incompatibles avec [ɨ].
- Les voyelles [e], [o], [ɤ] et [ə] en revanche ne forment en réalité qu'une seule voyelle, de hauteur moyenne.
 - On ne trouve [e] qu'après [j], et [ɤ], et devant [i] ;

- on ne trouve [o] qu'après [w], [m], [p], [p^h] (les consonnes labiales) ;
- on ne trouve [ə] que devant [u], [ŋ] et [ŋ],
- et on trouve [ʁ] ailleurs (qui ressemble à [o], mais sans arrondissement des lèvres).
- En pinyin, cette voyelle [ʁ] est notée soit <e> soit <o>. Cela pose un problème lors de la lecture des lettres <e> soit <o> dans les textes français.
- Le son [a] est réalisé [ɑ] (le a de *pâtes*) devant [u] et [ŋ] : [t^hau] « pêche », [t^haŋ] « sucre ».
- A Pékin en particulier, [w] peut devenir proche de [v] devant [a] et [ə] : *ouate* [vat].

Difficultés pour les apprenants :

- Les Chinois peuvent prononcer facilement la plupart des voyelles du français, mais moins facilement /ø/ (*peu*) et /œ/ (*peur*) ainsi que les voyelles nasales (/ã/ de *banc*, /ɛ̃/ de *bain*, /ɔ̃/ de *bon*).
 - Une stratégie pour prononcer les voyelles nasales peut consister à rajouter une petite consonne nasale à la fin, comme en français méridional : *bon* peut être prononcé [bõⁿ].
- La difficulté est plutôt de combiner chacune des voyelles avec toutes les consonnes, puisque nous avons vu (cf. Remarques Générales ci-dessus) que le chinois n'accepte qu'un nombre limité de combinaisons consonne-voyelle.
 - Par exemple, puisqu'on ne trouve jamais [o] après autre chose que les consonnes labiales ([w, m, p, p^h]), les Chinois peuvent avoir du mal à prononcer [jo] (*mayonnaise*) ou [no] (*noce*), et remplacer le [o/ɔ] dans ces contextes par une voyelle non arrondie [ʁ].

3. Les types de syllabes

Remarques générales :

L'unité phonologique du chinois est la syllabe et elle est porteuse de sens. A l'écrit, chaque caractère chinois correspond à une syllabe, contrairement au français.

La syllabe est divisée en deux parties : l'initiale et la finale. La finale comprend trois positions, notées 1, 2 et 3. Certaines de ces positions doivent être remplies, d'autres peuvent être vides.

Initiale	Finale		
	1	2	3
C	j	a	j
rien	w	e/o	w
	ɥ	i	n
	rien	u	ŋ
		y	rien

La position 2 est la seule qui doit être obligatoirement remplie ; comme en français, on peut avoir des syllabes constituées d'une seule voyelle (*à* [a]), ou bien d'une voyelle et d'une consonne (*as* [as]).





Difficultés pour les apprenants :

- En chinois, une syllabe (C)VC ne peut se terminer que par quatre éléments : [j] ou [w] (dans les diphtongues, comme en français *paille*), ou bien [n] ou [ŋ].
 - Les mots français se terminant par [p, t, k, m]... (*pâte, râpe, sème, etc.*) peuvent donc poser problème au début.
- Le système phonologique du chinois ne permet généralement pas une suite de deux consonnes (sauf à la jonction entre deux syllabes, si la première se termine par une consonne et la seconde commence par une consonne). Les Chinois ont une réelle difficulté à prononcer des suites de deux consonnes en position initiale ou finale, telles que [sk-] (*sculpture*), [kl-] (*clou*), [sf-] (*sphère*) ou [bʁ-] (*arbre*), [gʁ-] (*tigre*), [fʁ-] (*chiffre*).
 - La stratégie de réparation adoptée est alors d'insérer une voyelle neutre entre deux consonnes ou d'effacer une consonne.
ex. *Marc* se dit [ma-ke] en chinois et *Christine* se prononce [ke-li-se-tiŋ].
Dans ces deux exemples, on a ajouté des voyelles conformément à la suite consonne-voyelle du chinois. Dans le premier cas, le *r* a disparu, et dans le deuxième il est transformé en [l].

4. Les autres objets de la langue

Toutes les syllabes du chinois portent un ton : la hauteur de la voix et ses modulations sont très importante pour reconnaître le mot.

Le chinois a 4 tons différents :

1- un ton haut plat		ma1	<i>mère</i>	ǝi1	<i>ouest</i>
2- un ton montant		ma2	<i>chanvre</i>	ǝi2	<i>natte</i>
3- un ton descendant-montant		ma3	<i>cheval</i>	ǝi3	<i>laver</i>
4- un ton descendant		ma4	<i>gronder</i>	ǝi4	<i>pièce de théâtre</i>

On peut écouter les quatre tons sur la syllabe *ma* sur [cette page](#).

Difficultés pour les apprenants :

L'accent tonique en français peut poser problème. Les Chinois, qui ont l'habitude des tons, doivent apprendre à placer l'accent tonique dans la bonne position (*aujourd'hui, il achète*), en prenant pour unité non pas la syllabe ou le mot mais le groupe accentuel.

Enfin, les liaisons étant inexistantes en chinois, elles doivent être apprises (*u[n] oiseau, de[z] hommes*).

5. Lectures complémentaires

Duanmu, San (2007). *The phonology of Standard Chinese*. Oxford : OUP.
Rygaloff, Alexis (1973) *La grammaire du chinois*. Paris : PUF.

Les fichiers audio sont l'œuvre de *Peter Isotalo* (University of California, Los Angeles), *Joni*, *Octane*, *Halibutt*, *Adamsa123*, *Denelson83*, *The Spartan 003*, *Brendan Heberlein* et *Karmosin*. Ils sont mis à disposition sous une licence libre et/ou copyleft à partir de la page de [Phonétique générale de Wikimedia Commons](#).